



**POLITÉCNICA**  
"Ingeniamos el futuro"



# Seminario

## *Estudio léxico-semántico del discurso especializado en inglés y español: aplicaciones prácticas*

**Docentes-investigadores de la Universidad Politécnica de Madrid, Universidad de Murcia y Universidad Complutense de Madrid**

**Día:** los viernes 25 de noviembre y 2 de diciembre de 2016 (véase programa).

**Lugar:** Salón de Grados (Facultad de Filología, Edif. A, Univ. Complutense de Madrid).

### **Entidades Organizadoras:**

- Dpto. Filología Francesa (Facultad de Filología, UCM).
- Grupos de Investigación PAREFRAS (UCM, CEI Moncloa, Clúster Patrimonio cultural) y DISCYT (UPM).
- Fundación General Complutense.
- Proyecto de Investigación PAREGRELA (FFI2015-63738-P, M<sup>o</sup> de Economía y Competitividad).

### **Coordinación:**

- Julia SEVILLA MUÑOZ ([sevilla@filol.ucm.es](mailto:sevilla@filol.ucm.es))
- Ana ROLDÁN ([ana.roltan.riejos@upm.es](mailto:ana.roltan.riejos@upm.es))

**Información:** [congresosfg@ucm.es](mailto:congresosfg@ucm.es)

**Cuota de inscripción:** 36 €. Plazas limitadas

**Reconocimiento de créditos:** 1 ETCS y 1,5 de libre elección

**Se entregará Certificado de Asistencia**

## **SEMINARIO**

### ***ESTUDIO LÉXICO-SEMÁNTICO DEL DISCURSO ESPECIALIZADO EN INGLÉS Y ESPAÑOL: APLICACIONES PRÁCTICAS***

Este Seminario se enmarca en las actividades conjuntas organizadas en el marco del Campus de Excelencia Internacional Moncloa por los Grupos de Investigación PAREFRAS (Universidad Complutense de Madrid) y DISCYT (Universidad Politécnica de Madrid).

#### **Contenido:**

Este Seminario aborda el estudio de la comunicación y del discurso especializado desde las perspectivas sociocognitiva y pragmática, profundizando en la presencia y el uso de recursos lingüísticos y conceptuales como son la metáfora y la metonimia en el lenguaje de especialidad en inglés y español. Asimismo se analizará el funcionamiento de dichos recursos contextualmente desde el punto de vista del significado y del género discursivo, estableciendo análisis contrastivos español-inglés e inglés-español. Además se planteará sus posibles aplicaciones prácticas:

1. en la elaboración de diccionarios especializados;
2. en la traducción;
3. así como en su vertiente didáctica, el aula de modo presencial o telemático. Se hará especial atención a la presencia de unidades fraseológicas en el discurso especializado.

#### **Objetivos:**

- Analizar los rasgos más destacados del discurso especializado desde el punto de vista socio-cognitivo y pragmático.
- Identificar el uso de la metáfora y metonimia en el lenguaje especializado en español.
- Identificar el uso de la metáfora y metonimia en el lenguaje especializado en inglés.
- Realizar estudios contrastivos de los rasgos cognitivos del discurso de especialidad en inglés y español.
- Recogida y análisis de corpora lingüístico: aspectos cuantitativos y cualitativos.
- Estudiar la interpretación y traducción conceptual del discurso especializado en ambos idiomas: inglés y español.
- Examinar las correspondencias entre dominio fuente y dominio meta de la metáfora en el lenguaje especializado.
- Estudiar las unidades fraseológicas en el discurso especializado.

#### **Organización:**

Grupos de Investigación DISCYT (UPM) y PAREFRAS (UCM, en el Campus de Excelencia Internacional Moncloa, Clúster de Patrimonio Nacional), Dpto. Filología

Francesca (UCM), Fundación General Complutense, Proyecto de Investigación PAREGRELA (FFI2015-63738-P, Mº de Economía y Competitividad).

**Coordinación:** Ana Roldán (DISCYT, UPM; [ana.roldan.riejos@upm.es](mailto:ana.roldan.riejos@upm.es)) y Julia Sevilla Muñoz (PAREFRAS, UCM, [sevilla@filol.ucm.es](mailto:sevilla@filol.ucm.es))

**Fechas:** 25 de noviembre y 2 de diciembre de 2016.

**Lugar:** Salón de Grados (Facultad de Filología, edificio A), Universidad Complutense de Madrid.

**Duración:** 15 horas

**Lenguas de intervención:** El Seminario se impartirá en español e inglés.

**Ponentes:** Docentes-investigadores de la Universidad Politécnica de Madrid (UPM, Grupo DISCYT), la Universidad de Murcia (UM, miembros del Grupo FRASEMIA), la Universidad Complutense de Madrid (UCM, Grupo PAREFRAS).

## PROGRAMA

### VIERNES 25 de noviembre de 2016

9,00-9,15 Recepción de los participantes y asistentes

9,15-9,30 Inauguración del Seminario

9,30-11 “Sociocultural Background and Translation of Maritime Metaphors and Metonyms”, por Silvia MOLINA (UPM).

11,30-13,30 “Fraseología y traducción en las lenguas de especialidad y discurso económico-político. Metáforas para entender, eufemismos para disimular”, por Joana PIERCE y María-José GÓMEZ (UPM)

15,30-17,30 “Unidades fraseológicas en telecomunicación y áreas afines (TIC)”: traducción y actividades de aprendizaje, por Irina ARGÜELLES (UPM)

17,30-18,00 Pausa

18,00-20,00 “Estudio fraseológico y traducción de la metáfora en la arquitectura y la ingeniería de la construcción”, por Ana ROLDÁN y Paloma ÚBEDA

### VIERNES 2 de diciembre de 2016

9,00-11 “Fraseología y discurso científico-técnico (tipología fraseológica y traducción fraseológica inglés-español)”, por Manuel SEVILLA (UM)

11,30-13,15 “La fraseología en el discurso jurídico español e inglés y su aplicación a la traducción”, por Elena MACÍAS (UM)

15,00-17,00 Mesa redonda: “La traducción en el discurso científico, con especial atención a las unidades fraseológicas”, moderada por Julia SEVILLA (UCM)

17,30-18,30 Examen (prueba obligatoria para el reconocimiento de créditos)

19,00-19,15 Clausura del Seminario

Al final de cada intervención, se pasará un cuestionario, para evaluar la adquisición de conocimientos por parte de los asistentes (prueba obligatoria para el reconocimiento de créditos).

**Número de plazas:** 70

### **Procedimientos de selección:**

El seminario va dirigido a estudiantes de Licenciatura, Grado, Máster y Doctorado con un nivel de inglés B2.

Quienes cumplan estos requisitos, serán aceptados en el Seminario por riguroso orden de inscripción.

**Cuota de inscripción:** 36 € (véase el boletín de inscripción)

### **Información:**

Fundación General UCM

C/Donoso Cortés, 65 5ª planta

91 3946511/913946487

congresosfg@ucm.es

**Reconocimiento de créditos:** 1 ETCS y 1,5 de libre elección.

